

Editor:

Dovid Katz

Managing Editor:

Gennady Estraiakh

Editorial Board:

Majer Bogdanski  
Elyakum G. Klepfish  
Dov-Ber Kerler

Correspondence:

The Yiddish Pen  
Golden Cross Court  
4 Cornmarket  
Oxford OX1 3EX  
England

rates:

£33 (\$49) a year  
worldwide by air

Telephone:

(+) 44 1865 798989

Fax:

(+) 44 1865 798987

Email:

yiddishstudies@  
oxf-inst.demon.co.uk

Published by the

Oxford Institute  
for Yiddish Studies

Registered Charity No 1045738  
IRS No 11-3273541

Founded by the  
Tabatznik family in  
memory of Yiddish  
author and educator  
Mendel Tabatznik  
(1894 — 1975)

© Three Sisters Press



Poetry

Yonia Fain:

I see myself

1

Criticism

Emmanuel S. Goldsmith (New York):

The worlds of Yonia Fain

6

Prose

Yonia Fain:

A table for two

10

The unknown woman

15

Criticism

Robert Myron (New York):

Yonia Fain and his art

25

Art

Yonia Fain:

The painter and his time

29

Front cover:

Yonia Fain (Oxford 1995). Photo by Isidro Ramirez.

Back cover: Yonia Fain, "The four horsemen of the  
Apocalypse".

Yonia Fain was born in Kaminetz-Podolsk, Ukraine, in  
1914, and grew up in Dniepropetrovsk. In 1923, the  
family moved to Vilna, then part of Poland. He studied  
at a Yiddish secular school and, later, in the art  
department of the University of Vilna. From 1936 to  
1939, Fain lived in Warsaw where he taught art and  
Yiddish literature. During the war, he was detained by  
the Soviets, escaped to Japan and was deported to  
Shanghai where he lived for five years until liberation  
brought him to Mexico. Whilst living in Mexico he  
had an exhibition at the Palace of Fine Art in Mexico  
City and painted a 600 square foot mural dedicated to  
the victims of war. In 1952 he moved to New York  
City where he eventually became professor of art at  
Hofstra University. His work has been exhibited at the  
Whitney Museum of Modern Art in New York.

Yonia Fain is a well-known Yiddish poet and short  
story writer, and the winner of many prestigious prizes  
in Yiddish literature, including the Itsik Manger Prize.  
He heads New York's Congress for Jewish Culture and  
is editor of the world's oldest Yiddish periodical, the  
*Tsukunft*. His best known Yiddish books are *Beloved  
Strangers* (poems, Yisroel Bukh Press: Tel Aviv 1983)  
and *New York Addresses* (stories, Three Sisters Press:  
Oxford 1995).

פאָרעווע

יאָני פֿיין:

אד דערע זיך אליין

1

קריטיק

עמנואל ס. גאלדסמית (ניו-יאָרק):

די פארשידענע וועלטן פון יאָני פֿיין

6

פראָזע

יאָני פֿיין:

א טישל פאר צוויי

10

די אומבאקאנטע

15

קריטיק

ראַבערט מאַיראָן (ניו-יאָרק):

יאָני פֿיין און זיין קונסט

25

קונסט

יאָני פֿיין:

דער קונסטלער און זיין צייט

29

הילף:

יאָני פֿיין איז אַקספּאָרט. 1995. פאָטאָ פון איסידראַ ראַמיזע.  
צום סוף — יאָני פֿיין, "די פיר ריימער פון דעם אַפאָקאַליפּס".  
יאָני פֿיין איז געבאָרן געוואָרן אין קאַמענע-פּאָדאָלסק.  
אויסגאַנג, אין 1914. אין די פריע קינדער-יאָרן געוואוינט אין  
דניעפּראָפּעטראָווסק. אין 1923 איז זיין משפּחה אַריבערגעפאָרן פון  
ראַמענאָבאָרג קיין ווילנע, וואָס האָט דעמאלט געהערט צו פּוילן.  
אין ווילנע האָט ער זיך געלערנט אין אַ יידישער שול און, שפּעטער,  
אויף דעם קונסט-פּאַקולטעט פון ווילנער אוניווערסיטעט. אין 1936-  
1939 האָט יאָני פֿיין געוואוינט אין האַרשע, וואו ער איז געווען אַ  
לערער פון קונסט אין יידישער ליטעראַטור. בעת דער מלחמה איז  
ער געווען אינטערנעס אין ראַמענאָבאָרג, אָבער אים האָט זיך  
איינגעקענט צו אַנמלויפן קיין יאַפּאַן, פון וואָנעט ער איז געווען  
דעפּאָרטירט קיין שאַנגהיי. נאָך דער מלחמה האָט ער עסגורט קיין  
מקסיקע, וואו ער איז געווען הויך אָפּגעשאַצט אלס קונסטלער. אין  
הויפטשאַטשטאָט פּאַלאַץ פון קונסט איז געווען אַרעאָוויזירט און  
אויסגעשטעלט פון ווילנער בילדער. ער האָט איר אָנגעמאַלט אַ ריזיקע  
פּרעסטיזש געוויינט דעם קיין בילדער פון דער מלחמה. זינס 1952 האָט ער  
יאָני פֿיין אין ניו-יאָרק, וואו ער ווירט אַ פּראָפּעסאָר אין האַפּסטרא  
אויניווערסיטעט. זיינע בילדער ווערן אויסגעשטעלט אין ניו-יאָרק  
זיינע מוזיי פון מאָדערנער קונסט.

יאָני פֿיין איז אַ באַוואָסער "יידישער דיכטער און  
פּראָזאַאיכער, לאַוערעט פון דער אייזיק טאַננער און אַנדערע  
פּרעמייאָטע ליטעראַטישע פּרעמיעס. ער שטייט בראש פון דעם  
אַלגעמיינע ליטעראַטישע קאָנגרעס און איז דער רעדאַקטאָר פון  
דער "צוקונפֿט", וואָס איז די עלטסטע יידישע צייטשריפט אין דער  
גאַנצער וועלט. יאָני פֿיין אַפּערסען רעפּרעזענטאַטיוו ביכער  
זיינען "גוטע אורזיס" (לדער, "ישראל בוך" תל אביב 1983) און  
"ניו-יאָרקער אַדרעסן" (דערציילונגען, "דריי שוועסטערן" אַקספּאָרט  
1995).

די 1996

אלול תשנ"ו אויטוטם 1996

רעדאַקטאָר:

הירשע-דוד קאַץ

פאַרוואַלטונגס-רעדאַקטאָר:

גענאַדי עסטראַיך

רעדאַקציע:

מאיר באַנדאַנסקי

אליקס-געצל קלעפּיש

דוב-בער קערלער

קאָרעספּאָנדענט:

The Yiddish Pen  
Golden Cross Court  
4 Cornmarket  
Oxford OX1 3EX  
England

אַבנאַל:

£33 (\$49) אַ יאָר  
מיט לופט, איבערזעט

טעלעפאָן:

(+) 44 1865 798989

פאָקס:

(+) 44 1865 798987

עלעקטראָניש:

yiddishstudies@  
oxf-inst.demon.co.uk

גענירגעט פון דער

משפּחה טאַבאַטשניק

צום אָנרעכט פון

יידישן שרייבער

און דערצייער

מענדל מאַבאַטשניק

(1894 — 1975)

פּאַרלאַנג, "דריי שוועסטערן"

